

Insurance in Foreign Trade

II

ZHOU TAI-ZOU

CHUKE LING

中国金融出版社

BEIJING

对外贸易运输保险

中国人民保险总公司调研处编

中国金融出版社 出版发行

北京外国语学院印刷厂排版

北京外国语学院印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 14 $\frac{5}{8}$ 印张 318千字

1982年9月第一版 1982年9月第一次印刷

印数: 1—5,000册

统一书号 4058·94 定价1.20元

NOTES

Section I

1. serious consequences 严重后果
2. tenants 住户
3. congested area 拥挤地区
4. adjacent to 邻近的, 毗连的
5. (to) put out 扑灭, 与 extinguish 同义
6. lying (lie) in port 停泊港内
7. high seas 公海
8. typhoon 台风
9. cyclone 旋风
10. tornado 龙卷风
11. tempest 暴风雨
12. volcanic eruption 火山爆发
13. colossal 巨大的
14. death toll 死亡人数
15. devastated 荒芜
16. preventive measures 预防措施
17. minimizing (minimize) 减少
18. elimination (eliminate v.) 消灭
19. remunerative 有利的 (这里指有效果的)

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| 20. (to) attack | 这里指袭击 |
| 21. contingency (ies) | 意外事故、偶发事件 |
| 22. used exclusively | 专门用作 |
| 23. qualify for | 有条件取得 |
| 24. This is especially the case | 这特别如此 |
| 25. allocated | 分配、拨作 |
| 26. catastrophic | 灾难性的、特大的 |
| 27. answerable | 可以负责的 |
| 28. (to) recoup | 取得补偿 |
| 29. on their own account | 由他们自己负责 |
| 30. pave(d) the way for | 铺平道路 |
| 31. took shape | 形成, 有显著发展 |
| 32. limited stock companies | 股份有限公司 |
| 33. to a degree | 在一定程度上 |
| 34. made good | 补偿 |
| 35. to the extent that | 以…为限 |
| 36. fixed outlay | 固定开支 |
| 37. nothing untoward happens | 没有发生不测事件 |
| 38. may well be | 很可能 |
| 39. (to) cope with | 应付 |
| 40. (to) enter into | 订立 |
| 41. lucrative | 有利 |
| 42. returns | 利润 |
| 43. insurance-conscious | 有保险意识的 |
| 44. unabated inflation | 减轻不了的通货膨胀 |
| 45. adverse effect | 不利影响 |
| 46. (to) tend(s) to | (容)易于 |

- | | | |
|-----|--|---------------------|
| 47. | impact | 影响 |
| 48. | revenue | 收入 |
| 49. | be conducive to | 有利于 |
| 50. | market economy(ies) | 市场经济 |
| 51. | the rule rather than the exception | 是常事而不是
例外 (司空见惯) |
| 52. | to guard against | 防止、防范 |
| 53. | be placed in an impossible position | 无法, 不可能 |
| 54. | state of affairs | 状况 |
| 55. | root cause | 根源 |
| 56. | (to) evolve into | 形成, 发展成为 |
| 57. | key branches | 关键部门 |
| 58. | ill afford | 承担不了 |
| 59. | over-reliance | 过份依赖 |
| 60. | resort to | 凭借、采取 |
| 61. | detrimental (to) | 有害的, 不利的 |
| 62. | (to) attach(ing) great importance (to) | 极为重视 |
| 63. | speculation | 投机 |
| 64. | (to) tax the brains | 费尽脑汁 |
| 65. | a profit-making mechanism | 盈利工具 |
| 66. | on unsound grounds | 理由不充分 |
| 67. | litigation | 诉讼 |
| 68. | commonplace | 平常的事, 习以为常 |

Section II

- | | | |
|----|-----------------------|--------------------------|
| 1. | in the main | 主要是 |
| 2. | being clearly defined | 是动名词, 作介词 without
的宾语 |

- | | |
|----------------------------|--------------|
| 3. of the utmost concern | 关系最大的, 最为关心的 |
| 4. find their way into | 进入 |
| 5. bar | 浅滩 |
| 6. gale | 大风 |
| 7. beached | 搁滩、搁浅 |
| 8. breakdown of the engine | 轮机失灵 |
| 9. shell plating | 船身钢板 |
| 10. (to) abandon | 放弃、委付 |
| 11. perishable goods | 易腐货物 |
| 12. in no time | 立刻、立即 |
| 13. rolling | 摇晃 |
| 14. (to) shift | 移动 (这里指货物) |
| 15. as the matter stands | 按照这种情况 |
| 16. remedy | 补救 |
| 17. loathe | 不愿意 |
| 18. by virtue of | 由于, 凭借 |
| 19. (to) exempt from | 免除 |
| 20. no concern (of) | 无关 |
| 21. exoneration | 豁免 |
| 22. contract of carriage | 运输契约 |
| 23. sanction(ed) | 认可、批准 |
| 24. anxiety | 焦虑 |
| 25. pre-shipment | 装船前的 |
| 26. freely transferable | 可以自由转让的 |
| 27. (to) take advantage of | 利用 |
| 28. incompatible (with) | 与...不适应 |
| 29. unattainable | 不能达 (做) 到 |

- | | |
|----------------------------------|------------|
| 30. overlap | 重叠 |
| 31. (to) subrogate (subrogating) | 转移 (代位行使权) |
| 32. (to) pursue recovery | 追偿 |
| 33. immaterial | 无关重要 |
| 34. laborious | 费力、费劲 |
| 35. time-consuming | 耗费时间 |
| 36. in dispute | 有争议 |
| 37. out of the question | 不可能的, 办不到的 |
| 38. the granting of credits | 给予信贷 |
| 39. exaggeration | 夸大 |
| 40. pillars | 支柱 |

Section III

- | | |
|----------------------------|-------------|
| 1. imperative | 绝对必要的 |
| 2. land haulage | 陆上运送 |
| 3. foundering | 沉没 |
| 4. hook | 钩损 |
| 5. mould | 霉烂 |
| 6. scrap iron | 废铁 |
| 7. ore | 矿砂 (石) |
| 8. constructive total loss | 推定全损 |
| 9. valid | 有效 |
| 10. land-locked country | 内陆国家 |
| 11. comprehensive | 综合的, 包含内容多的 |
| 12. inherent vice | 内在缺陷, 固有缺陷 |
| 13. fortuitous | 意外的 |
| 14. prone | 容易, 易于 |

- | | | |
|-----|-------------------------------------|--------|
| 15. | evaporation | 蒸发 |
| 16. | propensities | 倾向 |
| 17. | fragile | 脆的、易碎的 |
| 18. | trade losses | 贸易损失 |
| 19. | analogous | 相似的 |
| 20. | (to) assume a negligible proportion | 占很小的比例 |
| 21. | constitutes | 构成, 组成 |
| 22. | uneconomical | 不经济 |
| 23. | bulky cargo | 轻泡货 |
| 24. | wide in scope | 范围广 |
| 25. | expounded | 阐明、说明 |

Section IV

- | | | |
|-----|------------------|-------------|
| 1. | diversified | 多样化的 |
| 2. | documentary form | 文件方式 |
| 3. | inadmissible | 不能承认的 |
| 4. | concluded | 订立, 缔结 (契约) |
| 5. | trunk call | 长途电话 |
| 6. | applicant | 申请人 |
| 7. | akin to | 相似、类似 |
| 8. | opposed to | 与...相反 |
| 9. | designated | 指定的 |
| 10. | (to) set | 订定 |
| 11. | valued policy | 定值保险单 |
| 12. | unvalued policy | 不定值保险单 |
| 13. | conclusive | 决定性的 |
| 14. | fraud | 欺诈 |

15. floating policy	统保保险单
16. in lots	分批
17. confines	范围
18. automatically	自动地
19. routine work	例行工作
20. embrace	包括
21. exhausted	耗尽、用完
22. run off	满期
23. in the order of despatch	按发送次序
24. (be) bound to	必须
25. (be) against the principle	违反原则
26. (to) defer	延搁、延迟
27. oversight	疏忽
28. inadvertently	不小心地
29. rectified	纠正、修改
30. sequence	次序, 顺序
31. to run its course	(这里指自然到期) 自然发展, 按常规进行
32. intervals	间隙、间隔
33. pertinent	适当的
34. open policy	预约保险单
35. classification clause	(载货船只) 级别条款
36. prescribed	规定
37. classification societies	船级社
38. onerous	繁重的
39. substitute(d) for	代替
40. authorized	核准

41. imperative	必要的
42. production	出示
43. feature(s)	特点
44. in lieu of	代替
45. for simplicity's sake	为了简化起见
46. serve(s) to	足以
47. finding very limited application	使用十分有限
48. preamble	序言
49. overleaf	在另一面
50. rovers	海盗
51. surprisals	} 拘捕、扣留（包括海关及港 务当局的扣留等）
52. taking at sea	
53. barratry	船长、船员等故意行为
54. detriment	损害，伤害
55. subscription	认保份额
56. torpedo	鱼雷
57. afforded	提供
58. usurpers	篡权者
59. administrators	管理人
60. anachronous	过时的
61. shortcoming	缺点
62. adapt to	适应
63. amendment	修改
64. endorsement	批单、背书、批改、背签
65. operative	有效
66. retroactively	有追溯效力

Section V

- | | |
|----------------------|-----------|
| 1. in the absence of | 没有, 缺乏 |
| 2. absorption | 吸收 |
| 3. emanate (ing) | 发出 |
| 4. vibration | 震动 |
| 5. crockery | 陶器 |
| 6. acetylene | 乙炔 |
| 7. nitro-cellulose | 硝化棉 |
| 8. nitro-glycerine | 硝化甘油 |
| 9. ignition | 点火、发火 |
| 10. admixture | 混合 |
| 11. susceptible | 易受影响的 |
| 12. sisal | 西沙尔麻, 波罗麻 |
| 13. corrugated | 瓦楞 |
| 14. gypsum | 石膏 |
| 15. tallow | 木油 |
| 16. lacquer | 漆 |
| 17. shellac | 虫胶 |
| 18. indigo | 靛青 |
| 19. cobalt | 钴 |
| 20. humidity | 湿气 |
| 21. attack | 这里指腐蚀 |
| 22. prone to | 易于 |
| 23. hair-slip | 脱毛 |
| 24. strapping | 捆扎 |
| 25. well advised | 明智的 |

26. fragile	脆的, 易碎的
27. as the case may be	视情况而定
28. franchise	免赔率
29. tantamount to	等于、相当于
30. hostile acts	敌对行为
31. improbable	不可能
32. likelihood	可能
33. strike	罢工
34. designated	指定的
35. allocation	分派
36. distribution	分配
37. constitutes	构成
38. breach	违约
39. variation of the adventure	航程变更
40. dependent on	取决于
41. reattach	重新生效
42. "water borne"	以水上运输为限
43. grasp	掌握、领会
44. non-compliance	不履行
45. invalidated	失效

Section VI

1. as a rule	通常, 一般说来
2. fill (ing) in	填写
3. enter(ed) into	签订、订立
4. in the order of despatch	按发运的次序
5. capable of	足以

6. spice	香料
7. fennel oil	茴香油
8. mortality risk	死亡险
9. exceptionally rare	非常少有
10. apportionable	可分割的
11. take due account of	注意
12. to be on the safe side	为安全起见
13. rampant	猖獗
14. torrential rain	骤雨
15. tempestuous	暴风雪的, 剧烈的
16. phenomenon	现象
17. ambit	范围
18. reject(ed)	拒绝收受
19. health authorities	卫生当局
20. insist on	坚持
21. on the spot	在现场, 在当地
22. spared	免去
23. rate-cutting	减低费率
24. prevalent	盛行
25. brokers	经纪人
26. principals	委托人
27. placement	这里指投保
28. "slip"	承保条
29. initials	草签
30. broking firm	经纪人公司(行)
31. brokerage	经纪人佣金(手续费)
32. utmost good faith	绝对诚信

33. incumbent	有责任(义务)
34. representation	陈述、交涉
35. avoid the contract	取消(废除)合同
36. citation	援引
37. material fact	重要事实
38. disclose	透露
39. jerkin	短皮上衣
40. misrepresentation	伪报
41. assignee	受让人
42. assigned	转让
43. common notoriety	众所周知
44. aspects	方面
45. retroactive	可追溯的
46. concealment	隐瞒
47. legality	合法性
48. implied	暗示的
49. implied warranties	暗示的保证条款
50. imposed on	加于
51. rigidly	严格地
52. decree	法令
53. promulgated	颁布
54. sanctioned	核准

Section VI

1. wares	商品, 货物
2. make good	补偿
3. independently of	不管、不论

4.	within the expectation of	在意料之内
5.	voluntary	自愿的
6.	list(ing)	倾侧
7.	prudence	谨慎
8.	indispensable	必需的
9.	confines	范围
10.	bunkers	燃料, 燃料舱
11.	imperilled	遭受危害
12.	distressed	受灾的
13.	tackles	船上用具装备
14.	deliberately	故意地
15.	inevitably	不可避免地
16.	depleted	耗尽
17.	mishap	不幸事故、灾祸
18.	pilotage	引水费、领港费
19.	mooring and unmooring	系缆及解缆
20.	maintenance	这里指船员给养
21.	in lieu of	代替
22.	trunk calls	长途电话
23.	superintendent fees	船舶监修人费用
24.	g.a. disbursement	共同海损费用
25.	apparatuses	船上装置
26.	wear and tear	损耗
27.	run(s)	这里指经营
28.	documentary evidence	书面证明、证明文件
29.	in short (for short)	简称
30.	in most respects	大部分

- | | | |
|-----|---------------------|---------|
| 31. | subrogate(d) | 取代 |
| 32. | advance(d) | 填付、预付 |
| 33. | cash deposit | 这里指现金担保 |
| 34. | (to) carry interest | 计息 |
| 35. | of no concern to | 与……无关 |

Section VIII

- | | | |
|-----|------------------------|---------------|
| 1. | manoeuvre(ing) | 调动 |
| 2. | professional salvor | 专业救助人 |
| 3. | regardless of | 不论 |
| 4. | signals | 信号 |
| 5. | in distress | 遭难 |
| 6. | no cure no pay | 无救助、无报酬 |
| 7. | remuneration | 报酬 |
| 8. | award | (仲裁) 裁决书, 报酬 |
| 9. | decided | 这里指裁决 |
| 10. | arbitration | 仲裁 |
| 11. | in ballast | 空船行驶、空放 |
| 12. | fraction | 小部分 |
| 13. | in commission | 在使用中 |
| 14. | mitigation | 缓和、减轻 |
| 15. | sue and labour charges | 防止损失费用 |
| 16. | fruitful | 有成果 |
| 17. | securities | 担保 |
| 18. | empowered | 授权 |
| 19. | instituted | 处理 |
| 20. | maritime lien | 海上留置权 (优先受偿权) |

21.	submitted	提交
22.	in rem	对物（即对物具有权益）
23.	counter security	反担保
24.	production	出示
25.	coupled with	连同
26.	hearing	审讯
27.	(to) take exception to	提出异议
28.	precluded	阻止
29.	put into use	予以使用
30.	convey	运送
31.	blanket	总括的、一揽子的
32.	provision	这里指提供
33.	put up	提交
34.	specific authorization	特别授权

Section IX

1.	stringent	严格的
2.	abate	消除
3.	competent	合格的
4.	in principle	原则上
5.	recommended	建议, 推荐
6.	Sea Protest	海事声明
7.	notary public	公证人
8.	extract	摘录
9.	findings	调查结果
10.	approach	联系, 接触, 对待
11.	prolong	延长